

**ot'ü sörü
jñatjo**

**Primer libro
MAZAHUA**

ot'ü sörü jñatjo

Primer libro

Mazahua

Central

1948

DEDICATORIA

Como una modesta aportación a la gran campaña nacional de alfabetización dedicamos este librito a la raza Mazahua con el deseo de que algún día cada uno de esta raza que tanto amamos sepa leer y escribir tanto en su propio idioma como en el castellano.

El dialecto usado en el presente libro, es el que se habla en el Pueblo de San Miguel Tenoxtitlan y sus alrededores.

Guerrero



tsʔiyʔoʔo
rijandago yo
tsʔiyʔoʔo
me nazoʔo yo
tsʔiyʔoʔo.

A D V E R T E N C I A

Con el fin de simplificar la lectura de este libro, a continuación trataremos de explicar de la manera más clara y simple, el modo de pronunciar cada una de las vocales y consonantes que en el mismo aparecen.

Todas las vocales se pronuncian tal como suenan en Español, excepto cuando antes de cualesquiera de ellas aparece el siguiente signo (?), cuyo signo indica el cierre instantáneo de la laringe al mismo tiempo que se pronuncia la vocal. Por ejemplo, (?a), (?e), (?i), (?o), (?u), tienen una pronunciación más fuerte que el sonido suave que se oye al pronunciarlas sin el mencionado signo; ejemplo, (a), (e), etc.

Igualmente, las consonantes tienen la misma pronunciación que en el Español, con excepción de las siguientes letras, que se pronuncian como a continuación se explica:

K se pronuncia como en "cajón".

W se pronuncia como en "Wenceslao".

La letra **Z** se pronuncia colocando la boca y lengua como si fuéramos a pronunciar la **S**, con la diferencia de que las cuerdas bucales vibran, produciendo un sonido semejante al del zumbido de una abeja o un grillo.

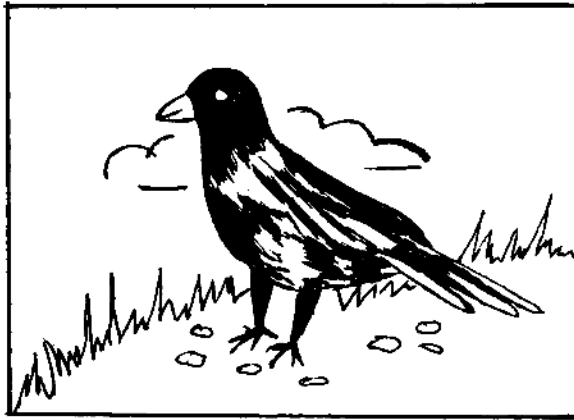
La letra **S** se pronuncia igual a la **X** en “Xochimilco” y en “Tenoxtitlán” como se pronunciaba antes.

El vocablo **TS** en el idioma **Mazahua** realmente representa una letra en lugar de dos, y se pronuncia rápidamente una tras otra, como en “Azcapotzalco”.

rišörǵo jñatjo



kjo ?in šörü jñatjo.



ka

?a

ka?a

ma

?a

ma?a

ma

ma

mama

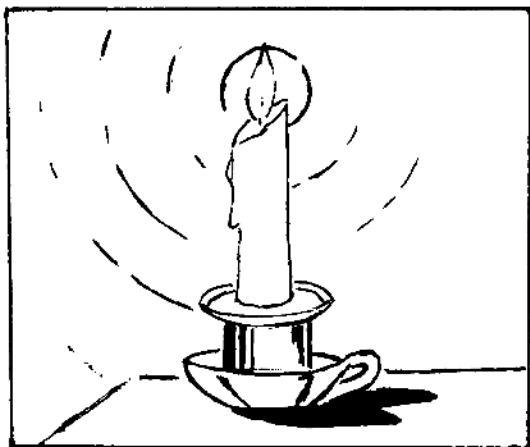
ka

ma

kama

ka?a

ma?a



yo

?o

yo?o

1. yo ka?a.

2. ya ?oma?a.

ma

ma

mama

ma?a

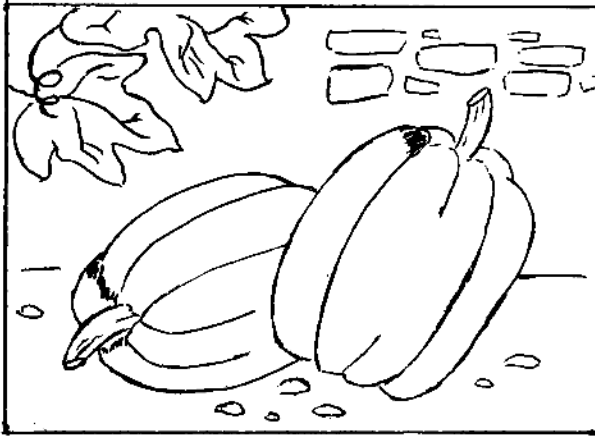
kama

ka?a

yo?o

mu

?u



mu?u

1. yu?u.

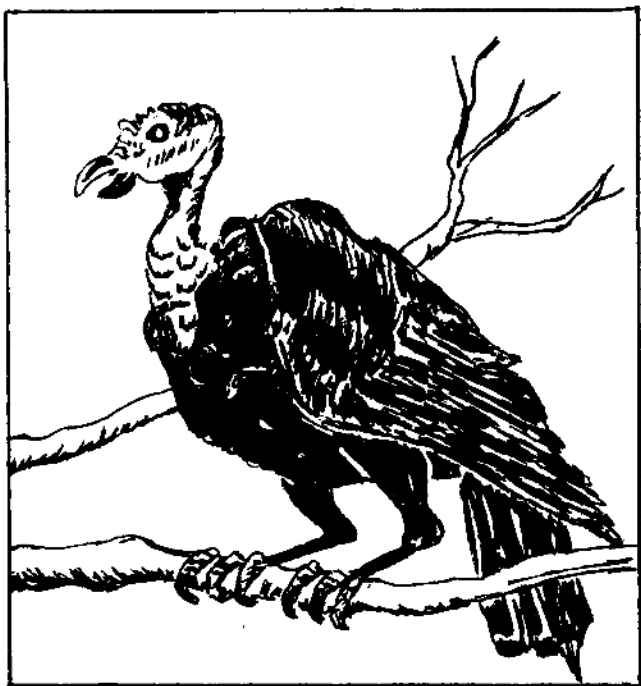
2. mama yo ka?a.

mu?u

yu?u

mo

?o



mo?o

ma?a

ka?a

ja

mu



jamu

1. majo?o yo

jamu.

2. mu?u yu?u.

ja

mu

jamu

maja

yo?o

mama

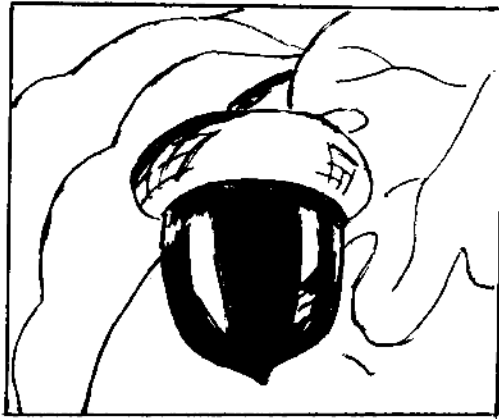
mo?o

mu?u

yu?u

ma?a

ka?a



lo

jo

lojo

yo?o

maja

yo?o

majo

lojo

lojo
mo?o
yo?o

lu

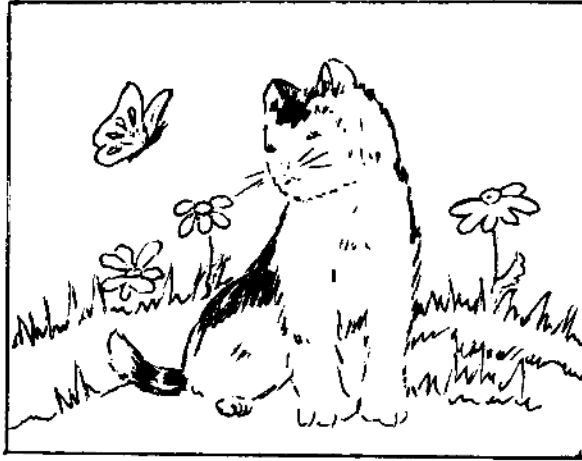
lu



lulu

mi

**vi
ši**



**mi
vi
ši**

mimi

**mi
vi
ši**

**ma
vi
ša**

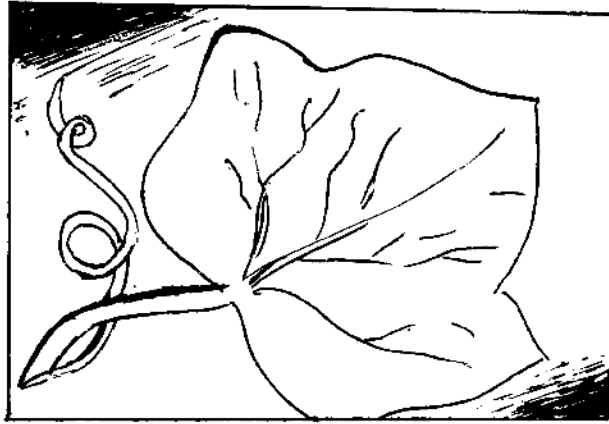
**mi
vi
ši**

**yo
vi
šo**

**vi
šo
vi
šo**

ṣ̌i

?i



ṣ̌i?i

ṣ̌ika

ṣ̌o?o

lojo

majo e miṣ̌i

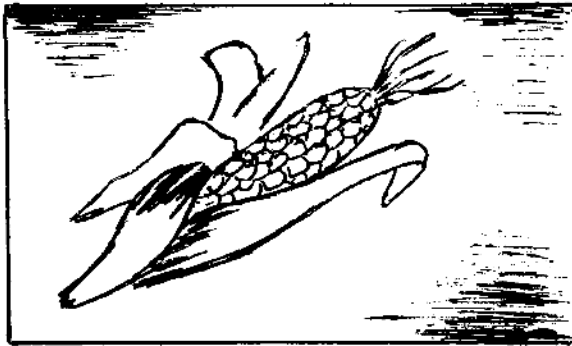
ma

š^va

maš^va

mu

s^va



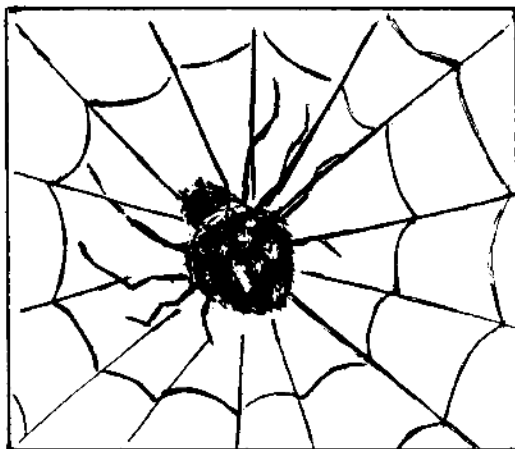
muš^va

š^vi?i

ki?i

me

š^ve



meš^ve

ne

meš^ve

ya

ma?a

ma?a

me?e

meš^ve

š^va

?a

š^va?a

maš^va

lojo

meš^ve

yo?o

muš^va

jo?o

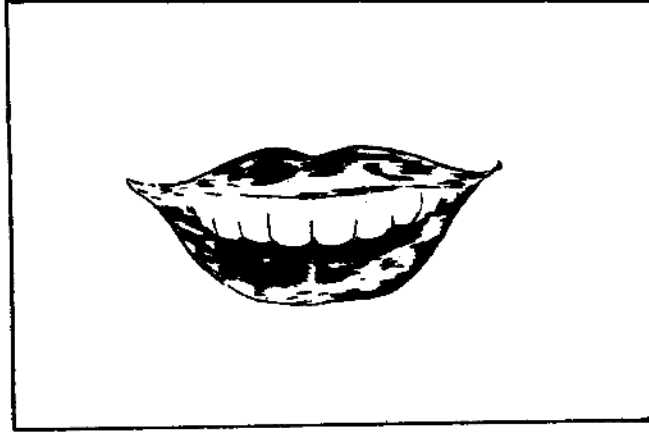
š^va?a

š^vaja

š^va?o

ne

?e



ne?e

e ne?e

šine

neme

meše

na

jo

najo

1. ši mu?u.

2. e ne?e.

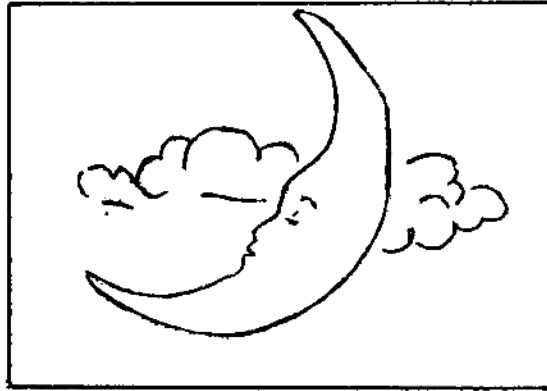
3. na me?e.

na no jo

nanojo

za

na



zana

zo

?o

zo?o

na

zo?o

?e

zana



miš^vi

meš^ve

za?a

ka?a

muza

muš^va

lu

bi



lubi

1. ne lubi

ni ma?a.

2. ja ni ma?a.

mo

ji

moji

ya

moji

yo

lubi

meš^ve

miš^vi

maš^va

mi

ñi



miñi

1. nazo?o ?e miñi.

2. yo miñi si?i lojo.

miñi

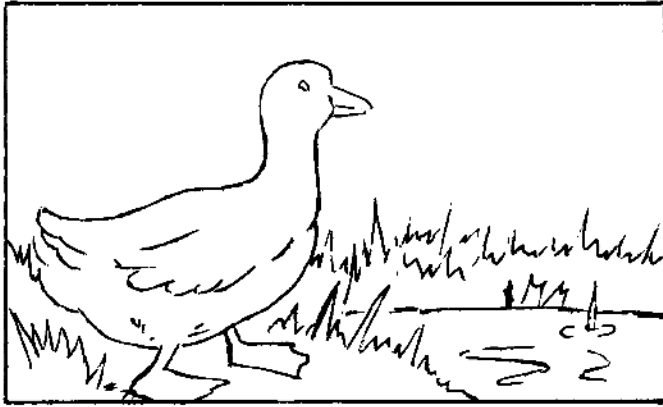
maša

miši

muša

ti

zi



tizi

na zo?o yo

tizi šo na

jo?o

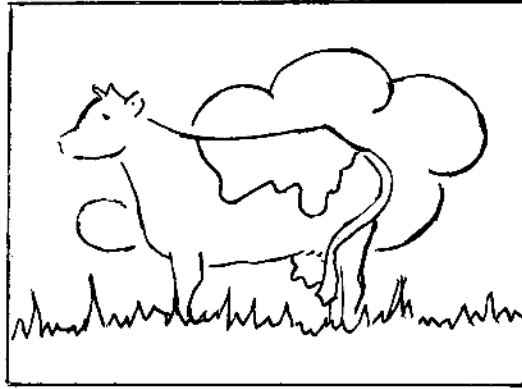
ja ni ma?a

ne tizi

tizi
zi?i
zaya
zana
tita
tata
te?e
me?e

ba

ga



baga

na yu?u ne baga

ja ni ma?a ne

baga

ba?a za?a

**ya ni ma?a teše
yo baga**

maša

meše

muša

jamu

ma?a

ka?a

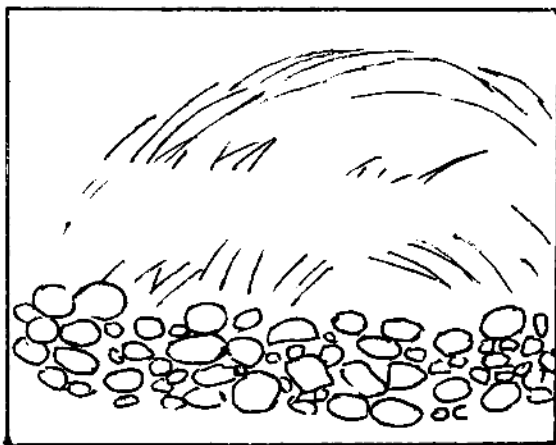
lojo

lubi

sō?o

pa

ša



paša

1. ya na jo?o

yo paša.

2. ne бага

me?e paša.

paša

maša

meše

pa?a

ba?a

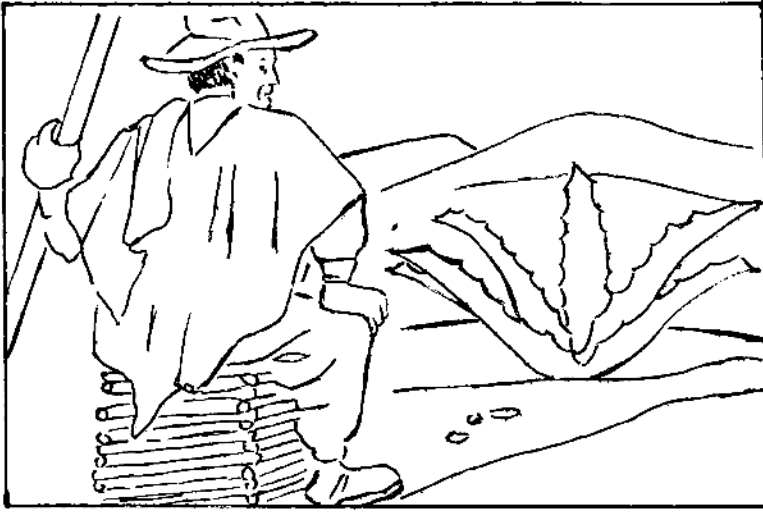
yo?o

po?o

jamu

kama

maza



sa

ya

saya

omimi

ne

zaya

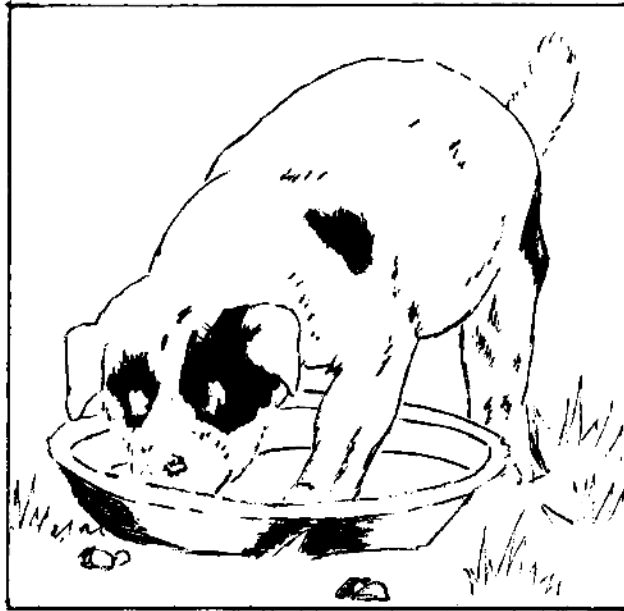
saya

zaya

saya
zaya

si

?i

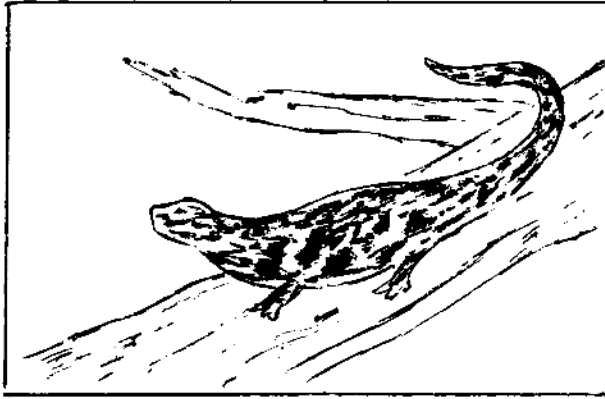


si?i

na si?i ba?a

kor

ga



korga

ri janda go

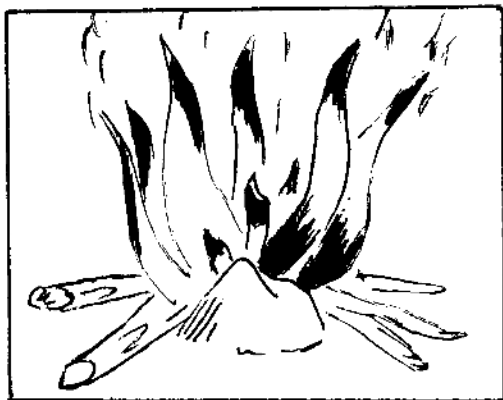
rijandago

rijandago ne korga.

**ya oma? a
e baga.
na jo? o yo baga.
rijandago ne korga.
ya ni moji teš^veji.
yo tizi.
ja ni ma? a.
ne miñi.**

si

wi



siwi
na pa?a
napa?a
ka?a
ba?a

ñe

je

ñeje

miñi

mimi

mape

maza

rijandago ne siwi

najo?o ne siwi

ñeje na pa?a.

me najo?o yo yo?o.

najo?o

majo?o

ja ma?a

najo?o ne siwi

ñeje na pa?a.

rijandago ne korga.

wa ?eje ne miñi.

š^vi

tsi



1. š^vitsi inana

ja ni ma[?]a.

2. š^vo ramago.

3. ramago amanu.

šitsi teše

yo letra

a, e, i, o, u,

b, d, g, j, k, l,

m, n, ñ, p, r,

s, š, t, ts, w,

y, z, ?

pjë ne²e ra mama jñatjo kja jña²a ngica.

(Diccionario)

| | |
|----------------------|--|
| ba²a | leche |
| baga | vaca |
| ja | dónde |
| Ja ni ma²a | a dónde va |
| Jamu | chayote |
| Janda | ver |
| jo²o | bueno |
| ka²a | cuervo |
| kama | copiar |
| ki²i | se usa cuando se habla de se- millas, frijoles, o hue- vos, que están dentro de una bolsa. |
| korga | lagartija |
| lojo | bellota |
| lubi | insecto |
| lulu | semilla o fruta chica |
| ma²a | ir |
| mama | decir, dice |

| | |
|------------------------------|---------------------------|
| maja | largo |
| ma jo ^o | estuvo bueno fué bueno |
| mape | costal |
| maša | adiós |
| maza | garrocha |
| me ^o e | duro |
| meše | araña |
| mimi | sentar |
| miñi | ardilla |
| miši | gato |
| moji | ellos van |
| mu ^o u | calabaza |
| muša | elote |
| muza | zapote |

| | |
|-------------------------------|---|
| na | está |
| ne ² e | boca |
| neme | bailar |
| najo ² o | está bueno |
| nanojo | está grande |
| nima ² a | está yendo |
| ñeje | y, también |
| pa ² a | caliente |
| po ² o | se refiere a líquidos cuando están dentro de un recipiente. |
| rijandago | yo veo |
| saya | descansar |
| si ² i | tomar (para líquidos) |
| siwi | lumbre |
| ša ² a | rocío |
| šaja | bañar |
| ša ² o | jabón |

| | |
|-------------------|---------------------|
| šipi | hoja |
| šika | ayate |
| šimu²u | cáscara de calabaza |
| šine | labio |
| šitsi | dígame |
| šo | también |
| šo²o | una yerba |
| tata | papá |
| tita | abuelo |
| tizi | pato |
| wa ²eje | viene |
| ya | ahora |
| yo | los |
| yo²o | vela |

| | | |
|-------------|-----------|--|
| yu²u | | bramar, mugir |
| za²a | | árbol |
| zana | | luna |
| zaya | | viejito |
| zo²o | | bonito |
| ²e | | la el |
| ²o | | para indicar el tiempo pasado |